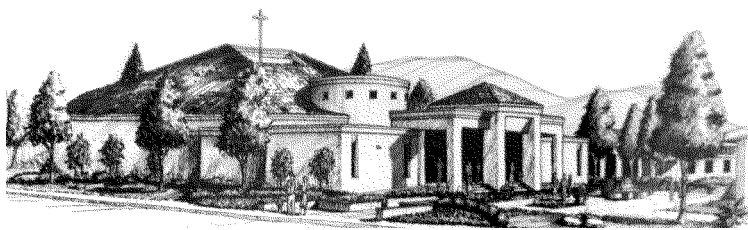


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第十四主日

主曆二〇一六年七月三日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

對經： F(Dm) 3/4

F. Fiori - F. De Angelis.  
編譯：號角樂團

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6  
 歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！  
 5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||  
 在祂 前巧妙地 彈唱多 麼合 宜。

詩節： 3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 | 6 7 1 . 6 |

- 1、上主 重建了 耶路撒 冷城，團聚了 四
- 2、偉大 的上主，祢是 全能的，祢的 智慧
- 3、請唱 感恩詩，齊稱 頌上主，彈 琴讚
- 4、祂使 世界 和平，讓大 地 寧靜；祂用 麥 麵

5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 |

- 1、散的 以色列 民； 祂醫治了 心靈 破碎 的
- 2、永遠 無止 境， 上主祢 舉揚了 弱小 卑
- 3、美我們 的天主； 祂以 那雲霧 遮蔽了
- 4、餅使你 飽 飫， 祂向大地 發出 自己 的

7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||

- 1、人們， 也 親自 包紮他的 傷痕。
- 2、微者， 將 那權 勢者貶抑 至地。
- 3、高天， 並 賜下 雨露滋潤 大地。
- 4、言語， 祂的 訊息 急速奔 傳。

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六六，10~14c

你們愛耶路撒冷的，要與它一同快樂，為它而歡喜！你們曾經為它而悲傷的，現在要跟它盡情歡樂！但願你們能盡量地從它那安慰的懷裡吃奶，能歡欣地從它那豐滿的乳房吸乳。因為上主這樣說：「看哪！我要在它身上廣賜和平，有如河流；我要賜給它萬國的財富，好似汎濫的江河；它的乳兒將被抱在懷中，放在膝上搖擺。我要撫慰你們，就像母親那樣撫慰兒子，你們必要在耶路撒冷得享安慰。」

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

你們看見這種情形，你們的心必要歡樂，你們的身體必要像青草一般的健康興盛；那時，上主的大能將顯示給祂的僕人。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠六五

答： F 3/4 歡慶、悠揚

朱健仁 曲

1 - 2 | 3 - 2 | 1 2 3 | 1 - 5 | 5 - - | 5 - - |  
 普 世 萬 民，（請向天 主 歡 呼！  
 2 - 3 | 4 3 2 | 2 3 4 | 2 - 1 | 1 - - | 1 - - ||  
 普 世 萬 民，）請向天 主 歡 呼！

### 領：

- 一、普世萬民，請向天主歡呼，歌頌祂聖名的光榮，向祂獻上讚頌。向天主說：「祢的工程何等可畏。」
- 二、普世要朝拜祢，歌頌祢，歌頌祢的聖名。請瞻仰天主的作為，祂作的一切，令人敬畏。
- 三、祂曾使海洋乾涸，使人徒步走過，讓我們因祂而歡樂。祂以大能永遠統治萬邦。
- 四、萬民哪，請讚美我們的天主，讓人人聽到讚美祂的聲音；祂賦予我們靈魂生命。天主應受讚美；祂沒拒絕我的哀告，對我的慈愛從未改變。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書

六，14~18

弟兄姊妹們：至於我，我只以我們的主耶穌基督的十字架來誇耀，因為藉著十字架，就我來說，世界已經釘在十字架上了；就世界來說，我也已經釘在十字架上了。其實，受割損或不受行割損之禮，都算不得什麼，要緊的是成為新造的人。所有照這規律而行的人，願平安與憐憫降在他們身上，就是降在所有的天主子民身上！從今以後，我切願沒有人再煩擾我，因為我身上帶有耶穌的烙印。弟兄姊妹們！願我們的主耶穌基督的恩寵，常與你們的心靈同在！阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十，1~12，17~20

那時候，主另外選出了七十二個人，派遣他們兩個兩個地在祂前面，先到祂自己將要去的各城各地去。耶穌對他們說：「莊稼多，而工人少，所以你們應當求莊稼的主人，派遣工人來收割祂的莊稼。你們去罷！我派遣你們去，如同把羔羊送入狼群。你們不要帶錢囊，不要帶口袋，也不要帶鞋；在路上也不要問候人。無論進了哪一家，先說：『願這一家平安！』如果那裡有喜愛和平的人，你們所求的平安就要臨到他身上；不然，仍歸於你們。你們要住在那一家，吃喝他們所供給的，因為工人理當得到工資；你們不可從這一家搬到那一家。無論進了哪一城市，如果有人歡迎你們，給你們預備什麼，就吃什麼。要醫治城中的病人，並對他們說：『天主的國已經臨近你們了。』

你們無論進了哪一個城市，那裡的人不接待你們，你們就出來，到街市上說：『連你們城中粘在我們腳上的塵土，我們也要當著你們拂去；但是，你們當知道：天主的國已經臨近了。』我告訴你們：在那一天，索多瑪所受的懲罰，比這座城所受的還要輕。」

那七十二個人歡喜的回來，報告說：「主啊！我們一用祢的名字，連惡魔都服從我們。」耶穌對他們說：「我看見撒殫如同閃電一般的自天跌下。我已經授權給你們，使你們踐踏毒蛇和蠍子，並能勝過仇敵的一切勢力，沒有什麼能夠傷害你們的。但是，你們不要因為魔鬼服從你們、就喜歡。你們應當喜歡的，卻是因為你們的名字已經登記在天上了。」——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** 我靈感謝主

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |

1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |

1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。  
2、聽祂對我所說的。祂帶我回家。  
3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。  
4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -

1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。  
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。  
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。  
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||

1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 慈悲禧年主題曲

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經：Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!  
如 同天 父 滿懷 慈悲！ 如 同天 父 滿懷 慈悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.  
祂的 仁慈 永 遠 常存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，  
2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，  
3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，  
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了 世界，  
2. 祂用血肉之心 愛了 我們，  
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，  
4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，  
2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，  
3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，  
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，  
2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，  
3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，  
4. 天地萬物 要被 更新，

## 獻花曲： 祝您晉鐸週年快樂

A<sup>b</sup> 3/4

5 | 1 1 2 1 7 | 6 6 6 | 2 2 3 2 1 | 7 5  
我 們敬愛的張 神父，祝 您晉鐸週年 快樂！

5 | 3 3 4 3 2 | 1 6 5 5 | 6 2 7 | 1 - ||  
我 們敬愛的張 神父，晉鐸 週年快 樂！

## 出堂曲： 撒種撒於清晨

A 4/4

3 5 5 . 6 5 3 | 6 i i . 2 i 6 | 5 5 5 . 6 5 3 |

- 1、撒種撒 於清晨，撒種撒 於日中，撒種撒 於黃昏，
- 2、撒種不 懼烈日，撒種不 畏嚴風，撒種不 怕暴風，

3 3 2 . 1 2 - | 3 5 5 . 6 5 3 | 6 i i . 2 i 6 |

- 1、勤懇撒 善種 等候不 久收割，等候豐 盛收穫，
- 2、那管陰 與晴 勞苦不 久將過，轉眼即 是收穫，

5 5 i . 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - |

- 1、攜回肥 美嘉禾，將何等 歡樂。
- 2、攜回肥 美嘉禾，將何等 歡樂。

3 5 5 . 6 5 - | 6 i i . 6 5 - | 5 5 i . 2 3 i |

攜回嘉 美禾， 攜回嘉 美禾， 將要何 等歡樂，

3 3 2 . 1 2 - | 3 5 5 . 6 5 - | 6 i i . 6 5 - |

攜回嘉 美禾， 將何等 歡樂， 將何等 歡樂，

5 5 i . 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - ||

攜回肥 美嘉禾，將何等 歡樂。

## 彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

- 本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。  
 本華人教友團體為葛寧意母親張淑媛女士求安享天國福樂。  
 郭史慶華求主恩賜平安健康。  
 吳書翰為葛寧意母親張淑媛女士求安息主懷。  
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 高爽為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 葛慧芬為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 County Hospital, Employee Heath 的全體員工為 Lisa 的母親  
 葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 江君揚全家為剛過世的表姊蕭王月瑛的亡靈求安息主懷。  
 Linda & Jeff 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 Esther 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 聖心基信團祈求天主帶領張永生的母親黃林菊英  
 進入天鄉，永享天福，並寬慰永生及家人。  
 周衣玲 (Eileen Chou) 為恩師 John Keith Murnighan 亡靈祈禱，  
 祈求天主恩賜安息主懷、永享天福。

張永生率全家追思母親黃林菊英，求天鄉永福。

蔡冰芝為父親蔡祥裕求平安。

蔡韶雯、宇寧為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求平安健康。

蔡家子女為父親蔡冰晶、母親葉秋燕謝主求平安。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

江君揚全家為剛過世姊夫陳昌輝求安息主懷、天鄉永福。

Peter Sun 求主賜朱執事夫人張銘義女士早日康復，  
發揮她的音樂才華讚美天主。

方紹堃、伍美美追思葛伯母張淑媛，求享天鄉永福。

聖家基信團為葛媽媽張淑媛，求享天鄉永福。

仁愛基信團為葛寧意母親張淑媛求安息主懷、天鄉永福。

聖嬰基信團為葛寧意姊的母親張淑媛阿姨求享天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為葛媽媽張淑媛，求享天鄉永福。

聖心基信團求主賜葛媽媽張淑媛永享天鄉，  
並降福寧意及家人。

Karen Wang 為葛媽媽張淑媛女士的亡靈求安息主懷。

王維禮祈求天主帶領堂弟維京進入天鄉，永享天福。

江君揚表哥表姊們為江君揚姊夫陳昌輝求安享天國福樂。

許肇基、張美華為妹夫呂昂求靈魂早登天鄉，安享天國永福。

蔡華芳、蔡華英為表兄弟李慶育亡靈祈禱，

祈求仁慈的天父引領他早日進入天家，安息永生。

## 代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

- 求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、  
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
 簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、  
 曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、  
 梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、  
 于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、  
 張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、  
 彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、  
 Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
 袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、  
 Adams Ko、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、  
 繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世凰、  
 張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、  
 牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、  
 Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、Cindy Peng、  
 Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、  
 沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、傅修女、王慶雲、  
 郭史慶華、林聞芳、張銘義。

- 為新亡者祈禱：**劉秀榮、蕭王月瑛、馬恆光、黃林菊英、  
 John Keith Murnighan、徐士立、陳昌輝、張淑媛、呂昂、  
 王維京、李慶育。

## 教會消息欄

### FIREMARK 高中生信仰夏令營

時間：2016年7月8日(週五晚上)至7月10日(週日下午)

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre

對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)

神師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo

主題：Kerie Eleison 一無所缺

費用：200元

語言：英文(小組有中文組及英文組)

報名請洽：April 戴 626-410-8542

### cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)

對象：18歲以上的青年。

日期：9月2日(週五)至9月5日(週一)(勞工節長週末)。

地點：Presentation Center

19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033

早報名優惠：優惠期間(即日~7/29)學生 \$160 在職 \$210

原價(7/30~8/28)學生 \$180 在職 \$230

(報名後有安排 carpool)

報名網址：cacclc.org

聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

### 慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年11/2~11/12

行程摘要：羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、  
威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

### 墨西哥瓜達盧佩聖母大殿朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12

每人費用：\$599 (不包括機票費用)

團員人數：暫定25人(不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 閣姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

## 恭祝張神父晉鐸週年快樂!



### 堂區消息

#### • 歡迎保祿神父 Welcome, Fr. Paolo



我們熱烈地歡迎保祿神父(Fr. Paolo)來我們堂區擔任副本堂。他於今年六月四日在天使之后主教座堂晉鐸。願他在我們堂區服務的時光為他及我們堂區都是一個祝福。

#### • \*\*\*\*\*三十五週年夏季堂慶\*\*\*\*\*

今年我們慶祝堂區建堂三十五週年。我們將於七月十日(下主日)下午四時至八時舉行三十五週年夏季堂慶。堂慶中將有美食、娛樂節目、聯誼活動及摸彩。

敬請大家踴躍參加!

#### • 遣使會食物捐獻活動

本堂遣使會今天收取食物捐獻。

#### • 本堂三十五週年慶摸彩

頭獎：全新2016 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金  
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50  
抽獎日期：7/10/2016。

• Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」  
今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$85,649。  
目前已付額：\$68,406。

#### • 祝大家美國國慶日快樂!

請注意：本堂辦公室明天休假。

HAPPY FOURTH OF JULY!!

#### • 為白瑞神父慈善機構募款派對

日期：七月十七日(主日) 地點：禮堂  
時間：下午一時至四時 演講來賓：白瑞神父  
入場費：一件送給小孩的禮物或捐款  
支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!